



## Quận Cam

Cơ Quan Y Tế, Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần

# Đạo Luật Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần

**Bản Báo Cáo Về Tiến Triển Của Việc Thực Thi Những  
Chương Trình Dịch Vụ & Hỗ Trợ Cộng Đồng**

Bản dự thảo để công chúng đóng góp ý kiến

**Sơ Lược Tổng Quát**

Ngày 10, tháng Tư, 2007

---



**COUNTY OF ORANGE  
HEALTH CARE AGENCY  
BEHAVIORAL HEALTH SERVICES**

**JULIETTE A. POULSON, RN, MN**  
DIRECTOR

**MARK A. REFOWITZ**  
DEPUTY AGENCY DIRECTOR  
BEHAVIORAL HEALTH SERVICES

**DOROTHY HENDRICKSON**  
MENTAL HEALTH SERVICES ACT  
PROP. 63 ADMINISTRATOR

**MAILING ADDRESS:**  
405 W. 5<sup>th</sup> STREET, Ste. 502  
SANTA ANA, CA 92701

TELEPHONE: (714) 834-2907  
FAX: (714) 834-5506  
E-MAIL: dhendrickson@ochca.com

**NGỎ THƯ CỦA BAN GIÁM ĐỐC NGÀNH DỊCH VỤ SỨC KHOẺ TÂM THẦN VÀ CỦA  
TRƯỞNG PHÒNG MHSA (ĐẠO LUẬT DỊCH VỤ Y TẾ TÂM THẦN)**

Ngày 10, tháng Tư, 2007

Ngành Dịch Vụ Sức Khoẻ Tâm Thần của Cơ Quan Y Tế Quận Cam đã hoàn tất một Bản Dự Thảo Báo Cáo Về Tiến Triển Của Việc Thực Thi Những Chương Trình CSS (Dịch Vụ & Hỗ Trợ Cộng Đồng). Khoảng thời gian mà Bản Báo Cáo này bao gồm những biến chuyển từ ngày 1, tháng Tư, 2006, khi mà Bộ Y Tế Tâm Thần Tiểu Bang California (DMH) vừa mới chấp thuận Kế Hoạch Về Những Chương Trình Dịch Vụ Và Hỗ Trợ Cộng Đồng của Quận Cam, cho tới ngày 31, tháng 12, 2006.

Bản Dự Thảo Báo Cáo Về Tiến Triển Thực Thi Chương Trình CSS này dựa theo sự hướng dẫn của DMH. Bản Báo Cáo này sẽ được công bố để mọi công chúng được xem qua và đóng góp ý kiến bắt đầu từ ngày 10, tháng Tư, 2007 cho đến ngày 10, tháng Năm, 2007, qua hình thức ấn bản trên giấy hoặc XXX trên trang mạng của văn phòng MHSA Quận Cam ([www.OCHHealthInfo.com.Prop63](http://www.OCHHealthInfo.com.Prop63)). Để có được ấn bản của tài liệu này, xin quý vị gọi điện thoại đến Văn Phòng MHSA qua số 714-834-2907. Ấn bản của Kế Hoạch và/hoặc Bản Tóm Lược Nội Dung sẽ được phân phối đến các thư viện công cộng địa phương và những cơ quan hợp tác.

Đây là một cơ hội để quý vị bày tỏ ý kiến về Bản Báo Cáo Về Tiến Triển Của Việc Thực Thi Chương Trình CSS. Một đơn trưng cầu dân ý sẽ được kèm theo trong ấn bản. Đơn trưng cầu dân ý cũng được đăng trên trang mạng của MHSA. Những lời đóng góp, cố vấn cũng như ý kiến của quý vị rất quan trọng và trân trọng với chúng tôi.

Nếu quý vị có những ý kiến hoặc thắc mắc nào về Bản Báo Cáo này, xin vui lòng điền đầy đủ các chi tiết trên đơn trưng cầu dân ý và gửi về địa chỉ:

Mental Health Services Act Administrator  
Orange County Health Care Agency  
Behavioral Health  
405 W. Fifth Street, Suite 502  
Santa Ana, CA 92701

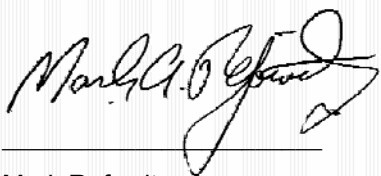
hoặc gửi thư điện tử đến [Prop63@ochca.com](mailto:Prop63@ochca.com)

Theo nguyên tắc, chúng tôi sẽ đáp lời quý vị bằng văn thư trong vòng ba mươi ngày.

Khi giai đoạn trưng cầu dân ý gần kết thúc, Hội Đồng Quản Trị Y Tế Tâm Thần Quận Cam sẽ mở ra một buổi lắng nghe ý kiến công chúng về Bản Báo Cáo. Buổi Lắng Nghe Ý Kiến Công Chúng này được dự định diễn ra vào ngày 23 tháng Năm, 2007. Khi đã được Hội Đồng Quản Trị Y Tế Tâm Thần chấp thuận, Bản Báo Cáo sẽ được nộp đến Hội Đồng Giám Sát Quận Cam để duyệt xét. Khi đã được Hội Đồng Giám Sát thông qua, Bản Báo Cáo sẽ được chỉnh đốn và nộp trình cho DHM duyệt xét và chấp thuận.

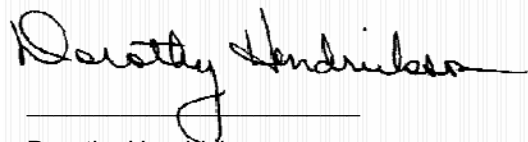
Sự tài trợ của Đạo Luật Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần cung cấp cho Quận Cam những nguồn lợi cần thiết trong việc thay đổi cuộc sống của nhiều cư dân. Như đã được đề cập trong Bản Báo Cáo, Quận Cam đã có những khởi đầu rất tốt trong việc thực thi Kế Hoạch Về Những Chương Trình Dịch Vụ Và Hỗ Trợ Cộng Đồng dựa theo MHSA. Kế Hoạch đã được triển khai qua sự hợp tác tích cực của cộng đồng. Sự hợp tác này cũng sẽ được ứng dụng trong việc triển khai những kế hoạch về việc xử dụng ngân khoản dành cho những XXX chương trình kế tiếp mà MHSA đề ra.

Nay kính,



Mark Refowitz

Phó Giám Đốc Cơ Quan Y Tế  
Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần  
Cơ Quan Y Tế Quận Cam



Dorothy Hendrickson

Trưởng Phòng MHSA  
Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần  
Cơ Quan Y Tế Quận Cam

## Bản Báo Cáo Về Tiến Triển Của Việc Thực Thi Những Chương Trình Dịch Vụ và Hỗ Trợ Cộng Đồng

### Giới Thiệu Tổng Quát

Quận Cam đã đạt được tiến triển tốt trong việc thực hiện những chương trình trong Kế Hoạch Dịch Vụ và Hỗ Trợ Cộng Đồng (CSS) dựa theo Đạo Luật Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần (MHSA). Quận Cam đã tiến hành những buổi Triệt Tập Kiến Nghị và chọn lựa những cơ quan cung cấp dịch vụ trước khi Bộ Y Tế Tâm Thần (DMH) thông báo việc thông qua Bản Kế Hoạch của Quận vào tháng Tư năm 2006. Do đó, XXX khi kế hoạch được thông qua thì Quận Cam đã đạt được những bước quan trọng trong việc thực thi Kế Hoạch.

Bản Báo Cáo này đề cập tới khoản thời gian từ lúc DMH thông qua Kế Hoạch cho tới ngày 31 tháng 12, 2006. Trong khoản thời gian này, hầu hết các chương trình dịch vụ và hỗ trợ đã được thực thi, và những chương trình chưa được thực thi đang được tiến hành XXX trong việc lựa chọn những cơ quan thầu khoán; thương lượng XXX thầu khoán; thỉnh cầu sự chấp thuận của Hội Đồng Quản Trị Y Tế Tâm Thần khi cần; chiêu mộ, tuyển dụng, và huấn luyện nhân viên; và tiếp cận với những thành phần cư dân sẽ là những người được hưởng dịch vụ. Trường hợp ngoại lệ là Adult Crisis Residential Program (Chương Trình Trợ Giúp Bệnh Nhân Người Lớn Tại Nơi Cư Trú). Chương trình này đã gặp những trở ngại lớn trong việc tìm kiếm một cơ quan cung cấp dịch vụ thích hợp với một trụ sở thuận tiện cho việc kiểm soát.

Sau khi kiểm XXX lại những chương trình trong Kế Hoạch CSS của Quận Cam thì nhận thấy rằng XXX phần đông những việc thực thi XXX chương trình đều tiến triển bình thường theo như những điều lệ đề ra trong bản kế hoạch đã được chấp thuận và trong Hợp Đồng Thực Hiện những yêu cầu của MHSA của Quận Cam.

Một số trở ngại mà Quận Cam gặp phải bao gồm:

- Không có đủ đáp ứng của những cơ quan cung cấp dịch vụ để hưởng ứng với một số XXX Triệu Tập Kiến Nghị (RFPs – Requests For Proposals)
- Không có đủ nhân viên hội đủ tiêu chuẩn và thấu hiểu về vấn đề văn hoá trong một số chương trình
- Số việc giới thiệu lại quá to lớn hơn chính khả năng trị bệnh của một số chương trình
- Sự trì trệ của chính quyền địa phương trong việc cấp những văn thư ủy quyền cần thiết cho một số chương trình
- Không có đủ nhà/chung cư cho thuê với giá rẻ ở Quận Cam
- Chi phí tốn kém trong việc chăm sóc sức khỏe cho người cao niên

Tiến triển của việc thực thi chương trình đã được nhìn thấy qua những biến đổi trong hệ thống, cụ thể là:

- Hợp đồng với những cơ quan cung cấp dịch vụ được bao gồm những thể lệ về sự am tường về văn hoá/ngôn ngữ
- Những nỗ lực tuyển dụng nhân viên song ngữ và đa văn hoá
- Những nhân viên trong ngành Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần được đòi hỏi trải qua những khoá tu nghiệp để gia tăng sự am tường về văn hoá
- Tiếp cận với những thành phần cư dân sẽ là những người được hưởng dịch vụ bằng những phương cách mới mẻ (qua những cộng đoàn tôn giáo, cộng đồng sắc tộc, nhóm họp trao đổi kiến thức và chuyên môn, trung tâm người cao niên, v.v.)
- Giữa những cơ quan cộng đồng đã được thấy có sự hợp tác với nhau
- Những nhóm hội luận trong cộng đồng Latino đã được tổ chức tại một trung tâm cộng đồng địa phương và một trường tiểu học vào buổi tối nhằm cổ động để sớm nhận ra XXX những triệu chứng của bệnh tâm thần
- Những bệnh nhân được huấn luyện để hướng dẫn những bệnh nhân khác trong những nhóm hỗ trợ phục hồi

Một trong những mục tiêu trong việc thực thi Kế Hoạch Chương Trình CSS của MHSA là làm giảm thiểu sự mất quân bình trong việc hưởng dụng dịch vụ của các thành phần cư dân. Mặc dù Kế Hoạch vẫn chưa được thực thi toàn diện, nhưng đã có những tiến triển trong việc khai triển và ứng dụng những phương sách giảm thiểu sự mất quân bình này. Những tiến triển đó bao gồm (nhưng không chỉ giới hạn) những điều sau đây:

- Tuyển dụng nhân viên am tường về vấn đề ngôn ngữ và văn hoá
- Tuyển dụng nhân viên là những bệnh nhân hoặc thân nhân của họ
- Hợp đồng với XXX những cơ quan phục vụ cộng đồng đa sắc tộc thích hợp với văn hoá và cung ứng các dịch vụ, đặc biệt về Tiếp Cận và Gia Nhập Hệ Thống (Outreach and Engagement)
- Ứng dụng phương pháp tiếp cận bằng cách xây dựng mối quan hệ với những cư dân cao niên và những người lãnh đạo của các cộng đồng sắc dân khác nhau
- Ứng dụng phương pháp “tìm kiếm trong cộng đồng” (community combing) để tiếp cận với những thành phần cư dân chưa được hưởng dịch vụ thoả đáng
- Gia tăng sự hợp tác với những cơ quan trong cộng đồng, nhóm bệnh vực quyền lợi, các ty hành chính trong quận nhà, cơ quan công lực, phòng cấp cứu, và những cơ quan công cộng khác
- Tiếp cận với những người cao niên tận nơi cư trú trong trường hợp họ quá yếu ớt để có thể tự tìm đến dịch vụ
- Huấn luyện cho nhân viên ở mọi cấp bậc để được am tường về văn hoá

Những Thành-Phần-Liên-Hệ (Stakeholders) vẫn tham gia đóng góp trong tiến trình thành lập kế hoạch và thực thi những chương trình CSS. Những tham gia đóng góp bao gồm (nhưng không chỉ giới hạn) những điều sau đây:

- Tham gia vào Ban Lãnh Đạo MHSA (Steering Committee)
- Đóng góp cho những buổi Hội Thảo Của Thành-Phần-Liên-Hệ Trong Cộng Đồng (Community Stakeholder Workgroups) giúp cho việc xác định những khoảng trống trong hệ thống dịch vụ và những phương cách để giải quyết những khoảng trống đó
- Tham dự những lớp giảng dạy và những buổi thuyết trình do ngành Dịch Vụ Sức Khỏe Tâm Thần của Cơ Quan Y Tế Quận Cam tổ chức
- Tham gia vào Hội Đồng Duyệt Xét Kiến Nghị Đấu Thầu Dịch Vụ (Proposal Review Committees)
- Làm thành viên của Ủy Ban Cố Vấn MHSA (Consumer Advisory Committee)
- Tham gia vào Hội Đồng Quản Trị Y Tế Tâm Thần (Mental Health Board)
- Xem qua và góp ý cho những tài liệu và cẩm nang của những cơ quan cung cấp dịch vụ và của chính quyền Quận Cam

- Thành lập mạng lưới liên kết trong cộng đồng (Community Networking) để mang thêm những bệnh nhân và thân nhân của họ tham gia vào tiến trình kế hoạch
- Tìm tới các dịch vụ và báo cáo lại cho Văn Phòng MHSA những khó khăn mà họ gặp phải
- Tìm kiếm việc làm trong hệ thống y tế tâm thần công cộng và cho Văn Phòng MHSA biết về những sự thành công và khó khăn
- Tham quan những cơ sở dịch vụ kiểu mẫu của những quận hạt khác
- Tham dự những hội nghị dành cho bệnh nhân trong khắp tiểu bang để đem về những ý tưởng về những chương trình và dịch vụ tiềm năng trong tương lai

Bản Báo Cáo Về Tiến Triển này sẽ được công bố để Trưng Cầu Dân Ý bắt đầu từ ngày 10 tháng Tư, 2007 cho tới 10 tháng Năm, 2007. Chúng tôi sẽ cố gắng để bảo đảm cho Bản Báo Cáo được phân phối rộng rãi trong khắp Quận nhà.

Tiến triển của việc thực thi Kế Hoạch Dịch Vụ Cộng Đồng của Quận Cam vẫn được tiếp diễn trong khoản thời gian bản báo cáo đề cập đến. Mặc dù vẫn còn nhiều điều chưa được hoàn tất nhưng Quận nhà đã gặt được những thành quả đáng kể. Với sự hỗ trợ của những bệnh nhân, thân nhân của họ, và những thành-phần-liên-hệ khác trong cộng đồng, những nỗ lực tiến tới sự cải tổ hệ thống sẽ tiếp tục trong lúc các chương trình được thực thi.



**Quận Cam**

**Cơ Quan Y Tế, Dịch Vụ Sức Khoẻ Tâm Thần**

**Đạo Luật Dịch Vụ Y Tế Tâm Thần (MHSA) / Dự Luật 63**

**Bản Báo Cáo Về Tiến Triển Của Việc Thực Thi Chương Trình CSS Của MHSA**

**Đơn Trưng Cầu Dân Ý Trong Thời Gian 30 Ngày**

**X, tháng Ba, 2007 – X, tháng Tư, 2007**

**CHI TIẾT CÁ NHÂN**

Tên: \_\_\_\_\_

Cơ Quan/Công Sở: \_\_\_\_\_

Số Điện Thoại: \_\_\_\_\_ Địa chỉ điện tử e- \_\_\_\_\_

Địa Chỉ: \_\_\_\_\_

**QUÝ VỊ ĐÃ THAM DỰ CÁC CUỘC HỌP MHSA NÀO Ở QUẬN CAM?**

Tôi đã tham dự vào Tiến Trình Hoạch Định MHSA ở Quận Cam (tháng 10/2006 – tháng 11/2006)

Có /  Không

Họp Cộng Đồng

Họp Ban Lãnh Đạo

Cả Hai Thể Loại Trên

**VAI TRÒ CỦA QUÝ VỊ TRONG HỆ THỐNG Y TẾ TÂM THẦN**

Bệnh Nhân

Phòng Quản Chế Phạm Nhân

Thân Nhân

Ngành Giáo Dục

Người Cung Cấp Dịch Vụ

Sở Dịch Vụ Xã Hội

Cơ Quan Thi Hành Công Luật / Toà Án

Vai Trò Khác: \_\_\_\_\_

**QUÝ VỊ NHẬN THẤY BẢN BÁO CÁO CÓ ƯU ĐIỂM NÀO?**

**NẾU QUÝ VỊ CÓ QUAN TÂM GÌ, XIN CHO CHÚNG TÔI BIẾT .**